

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة
- قسم الترجمة -

الأستاذة: د. فيروز شني

الايمل المهني: fairouz.chenni@umc.edu.dz

المستوى: السنة الأولى ليسانس MCIL1

المقياس: مدخل إلى الترجمة العربية/ فرنسية/ عربية

الموضوع: ترجمة الضمائر

الضمير كلمة تقوم مقام الاسم الظاهر، ويكون للغائب أو المخاطب أو المتكلم ولا يوجد مقابل لكل هذه الضمائر في اللغة العربية بل هناك أسماء (أسماء استفهام، أسماء موصولة وأسماء إشارة).
في اللغة الفرنسية هناك ستة أنواع من الضمائر هي:
شخصية (personnel) - موصولة (relatif) - تملكية (possessif) - إشارية (démonstratif) - مبهمة (indéfini) - استفهامية (interrogatif).

1- Pronoms toujours sujets :

ضمائر لا تستعمل إلا فاعلا: - هو/هي - il/elle
أنا/أنت - Je/Tu
- هن/هم - ils/elles

2- Pronoms toujours compléments directs (le-la-les)

ضمائر لا تستعمل إلا مفعولا به مباشر أي بدون واسطة حرف جر، ويقابل هذه الضمائر في اللغة العربية الضمير المتصل (الماء) للغائب والغائبة، مفردا وجمعا، مذكرا ومؤنثا، للعاقل أو غير العاقل.

3- Pronoms toujours compléments indirects

ضمائر لا تستعمل إلا مفعولا به إنما بواسطة حرف الجر ظاهرا أو مقدرا: منه، منها، منهن، منهم، من هذا.

a) en = de lui, d'elle, d'elles, d'eux, de cela.

b) y = à lui, à elle, à elles, à eux, à cela بواسطة: ب، به، بها، لذلك.

c) leur=... بواسطة: لهم، لهن، بهم، بهن.

4- Pronoms tantôt sujets, tantôt compléments directs, tantôt compléments indirects : (nous, vous)

ضمائر تكون إما فاعلا، إما مفعولا به مباشرا، إما مفعولا به بواسطة حرف الجر وذلك حسب الاستعمال في الجملة.

-Nous étudions

مثلا: - ندرس

-Le maître nous regarde

-ينظر المعلم إلينا

-Il nous parle (il parle à nous) -يُكلّمنا

5- Pronoms compléments directs ou indirects : (me-te-se)

ضمائر تستعمل تارة مفعولا به مباشرا وطورا مفعولا به غير مباشر ويقابلها في العربية (ياء) المتكلم و(كاف) المخاطب والمخاطبة

و(هاء) الغائب والغائبة.

- La mère se penche sur son enfant. مثال: - تنحني الأم على ابنها

-Il t'écrit (il écrit à toi) -يكتب إليك